







ДЖОНАТАН САФРАН ФОР

Жутко громко
и запредельно близко



Москва
2021

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Сое)-44
Ф74

Jonathan Safran Foer
EXTREMELY LOUD AND INCREDIBLY CLOSE

Copyright © 2007 by Jonathan Safran Foer

Перевод с английского *В. Арканова*

Художественное оформление *Н. Портяной*

Фоер, Джонатан Сафран.

Ф74 Жутко громко и запредельно близко / Джонатан Сафран
Фоер ; [перевод с английского В. Арканова]. — Москва : Экс-
мо, 2021. — 512 с. — (Магистраль. Главный тренд).

ISBN 978-5-04-121340-4

Джонатан Сафран Фоер автор «Полной иллюминации», лауреат многочисленных литературных премий, включая Премию газеты «Гардиан» за Лучшую дебютную книгу (Guardian First Book Prize), Национальную премию за лучшую книгу на еврейскую тему (National Jewish Book Award), и награду «Молодой Лев» — Нью-Йоркской Публичной библиотеки (New York Public Library Young Lions Prize).

Его первая книга «Полная иллюминация» была переведена на 30 языков и с успехом разошлась по всему миру.

А вторая — была признана New York Times Bestseller Лучшей книгой года.

Роман Фоера «Жутко громко и запредельно близко» — это трогательная, глубокая, искренняя и щемящая сердце история, рассказанная 9-летним мальчиком, отец которого погиб в одной из башен-близнецов 11 сентября 2001 года.

Мировая премьера фильма, снятого по книге с Сандрой Буллок и Томом Хэнксом в главных ролях, состоялась в январе 2012 года.

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Сое)-44

© Арканов В., перевод на русский язык, 2021
© Издание на русском языке, оформление.
Издательство «Эксмо», 2021

ISBN 978-5-04-121340-4

НИКОЛЬ,
воплощающей
мое представление
о прекрасном

ЖУТКО ГРОМКО И ЗАПРЕДЕЛЬНО БЛИЗКО

ТЫ ЧЁ?

Что бы придумать с чайником? Что если бы его носик открывался и закрывался под напором пара и был бы тогда как рот: он мог бы насвистывать зыкинские мелодии, или декламировать Шекспира, или раскалываться со мной за компанию? Я мог бы изобрести чайник, читающий голосом папы, чтобы наконец-то заснуть, или даже набор чайников, подпевающих вместо хора в *Yellow Submarine* — это песня «Битлз», что значит «жучки», а я жучков обожаю, потому что энтомология — один из моих *raisons d'être*, а это — французское выражение, которое я знаю. Или еще одна фишка: я мог бы научить анус разговаривать, когда пержу. А если б захотел отмочить жуткую пенку, то научил бы его говорить «Не я!» во время запредельно ядерных залпов. А если б я дал запредельно ядерный залп в Зеркальном зале, который в Версале, который рядом с Парижем, который, само собой, во Франции, то мой анус мог бы сказать: «*Ce n'étais pas moi!*»

Что бы придумать с микрофончиками? Что, если бы мы их проглатывали и они воспроизводили бы бой наших сердец в мини-динамиках из карманов наших комбинезонов? Катишься вечером по улице на скейтборде и слышишь сердцебиение всех, а все слышат твое, по принципу гидролокатора. Одно непонятно: интересно, станут ли наши сердца биться синхронно, по типу того, как у женщин, которые живут вместе, месячные происходят синхронно, о чем я знаю, хотя, по правде, не хочу знать. Полный улет — и только в одном отделении больницы, где рожают детей, будет стоять звон, как от хрустальной люстры на моторной яхте, потому что дети не успеют сразу синхронизировать свое сердцебиение. А на финише нью-йоркского марафона будет грохотать, как на войне.

И еще: сколько раз бывает, когда надо аварийно эвакуироваться, а своих крыльев у людей нет, во всяком случае пока, а что если придумать спасательный жилет из птичьего корма?

Ладно.

Мое первое занятие джиу-джитсу состоялось три с половиной месяца назад. Самообороной я жутко заинтересовался по понятным причинам, а мама решила, что мне будет полезна еще одна физическая нагрузка в дополнение к тамбуриниванию, поэтому мое первое занятие джиу-джитсу состоялось три с половиной месяца назад. В группе было четырнадцать детей, и на всех — клеветенькие белые робы. Мы порепетировали поклоны, а потом сели по-турецки, а потом Сенсей Марк

попросил меня подойти. «Ударь меня между ног», — сказал он. Я закомплексовал. «*Excusez-moi?*» — сказал я. Он расставил ноги и сказал: «Я хочу, чтобы ты изо всех сил врезал мне между ног». Он опустил руки по бокам, сделал глубокий вдох и закрыл глаза, — это убедило меня, что он не шутит. «Бабай», — сказал я, но про себя подумал: *Ты чё?* Он сказал: «Давай, боец. Лиши меня потомства». — «Лишить вас потомства?» Глаза он не открыл, но здорово раскололся, а потом сказал: «У тебя все равно не получится. Зато вы сможете посмотреть, как хорошо подготовленное тело способно амортизировать удар. А теперь бей». Я сказал: «Я пацифист», а поскольку большинство моих сверстников не знают значения этого слова, обернулся и сообщил остальным: «Я считаю, что лишать людей потомства — неправильно. В принципе». Сенсей Марк сказал: «Могу я задать тебе вопрос?» Я обернулся к нему и сказал: ««Могу я задать тебе вопрос?» — это уже вопрос». Он сказал: «Разве ты не мечтаешь о том, чтобы стать мастером джиу-джитсу?» «Нет», — сказал я, хотя о том, чтобы возглавить ювелирный бизнес нашей семьи, я тоже перестал мечтать. Он сказал: «А хочешь знать, когда ученик джиу-джитсу становится мастером джиу-джитсу?» «Я все хочу знать», — сказал я, хотя и это уже неправда. Он сказал: «Ученик джиу-джитсу становится мастером джиу-джитсу, когда лишает своего мастера потомства». Я сказал: «Обалдеть». Мое последнее занятие джиу-джитсу состоялось три с половиной месяца назад.